***Galenus verbatim***

**traductions V1**

2.753.18-2.754.3

***De ossibus ad tirones*, 5 (**[**2.754.1 K**](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg012.1st1K-grc1_5?f=lem&q=metafora#l2.754.1)**)**

καλοῦνται δὲ οὐχ οὕτω [γόμφιοι] μόνον, ἀλλὰ καὶ μύλαι θηλυκῶς, ἐκ **μεταφορᾶς**, οἶμαι, τοὔνομα λαβόντες, ὅτι τρίβομεν ἐν αὐτοῖς καὶ λειοῦμεν τὰ σιτία, καθάπερ ταῖς μύλαις τοὺς Δημητρίους καρπούς. (Galenus, 1821, p. 753.18-754.3)

[fra] On ne donne pas seulement à ces dents le nom de *gomphioi* (enclavées), mais aussi celui de *mulai* (meules), nom qui est du genre féminin ; c’est un nom qu’elles ont pris, je crois, par métaphore, parce que c’est avec ces dents que nous triturons et pulvérisons les aliments, comme nous le faisons pour les fruits de Déméter avec les meules. (Galien, 2005, p. 58‑59)

voir F. Skoda sur μύλη

Giulia Scalas

encours

**Description des § qui précèdent**

1) référence du passage en vert (REFPASSAGE, niveau de titre 1)

2) ligne qui vient du site ; la référence ne comporte que le lien vers μεταφορά ; à supprimer une fois qu’il y aura des liens vers tous les mots-clefs

3) texte grec avec mots-clefs en style caractère (termes expliqués en gras violet [EXPLIQUE], termes métalinguistiques en gras noir [METALING]), référence Zotero du texte.

4) préfixe de langue de traduction, traduction, référence Zotero de la traduction

5) commentaire libre

6) nom de l’auteur de la fiche

7) statut de la fiche (encours, arevoir, valide)

**Remarques**

- pour Zotero, j’ai choisi le style Sciences Po - Ecole de la recherche (author-date, Français) [voir ici : <https://www.zotero.org/styles?q=sciences%20po>] mais cela n’a en réalité aucune importance, l’essentiel est que la référence bibliographique soit en format Zotero, on peut ensuite changer de style d’un clic – celui-ci n’est d’ailleurs pas adapté tant que je ne trouve pas le moyen de faire apparaître le nom du traducteur : il faudrait Garofalo (trad.), 2005, et non Galien, 2005 ! mais l’essentiel est le lien vers la référence Zotero

- il faut aussi la référence Zotero du passage et pas seulement de la traduction, car il pourra y avoir d’autres textes que des textes Kühn

- réponse à votre question : il est important de conserver les sauts de ligne, notamment pour les compter quand on réduit le passage par lecture humaine

**Mes questions**

- une question de base : est-ce qu’il faut que chaque paragraphe de nature différente soit dans un style, comme fait ici, ou plutôt sous un titre ? dans les deux cas, comment faire lorsqu’il y aura plusieurs textes différents et/ou plusieurs traductions qui se suivent ? avec le système des titres, il faudrait 6 niveaux de titre, ce qui permettrait de faire suivre 2 passages ou 2 traductions, en les mettant sous des titres différents mais de même niveau ? avec le système des styles de paragraphe, peut-être le fait que plusieurs paragraphes de même style se suivent suffirait-il à indiquer qu’il s’agit de deux textes ou deux traductions différentes ?

- admettons que le texte de base soit sans style particulier, faut-il lui donner vraiment zéro style ou un style « normal » ?

- **le problème le plus ardu me semble être celui des mots-clefs** : il devait évidemment arriver qu’un mot important se trouve non pas dans le texte cité, mais dans ce qui précède, et c’est justement le cas dans l’exemple *supra*; j’ai tenté de remédier à cette difficulté en mettant le mot ici sous-entendu entre crochets : [γόμφιοι] (le grec dit précisément « elles ne sont pas seulement appelées *ainsi* », le terme *ainsi* reprenant le terme *molaire* (γόμφιοι) qui précède, mais ce n’est pas idéal car si dans l’exemple qui nous occupe le terme suppléé est par bonheur au même cas que dans la phrase précédente (et donc a exactement la même forme que sa dernière occurrence), ce ne sera pas nécessairement le cas une autre fois, ce qui rendra les choses très compliquées pour retrouver le mot dans ce qui précède. Il serait plus de créer une section (sous un titre ?) avec la liste des mots-clefs + leur référence exacte (sans style pour le coup, puisqu’il y a la référence sur la même ligne ?) :

Mots-clefs

Termes expliqués

γόμφιοι 2.753.17

μύλαι 2.753.18

Termes métalinguistiques

καλοῦνται 2.753.18

θηλυκῶς 2.753.18

μεταφορᾶς 2.754.1

τοὔνομα λαβόντες 2.754.1

… mais ce serait évidemment plus fastidieux, avez-vous une idée sur ce point ? J’insiste un tout petit peu car mieux vaut peut-être quelque chose d’un peu fastidieux plutôt que de passer plus tard des jours ou des semaines à la pêche aux références…